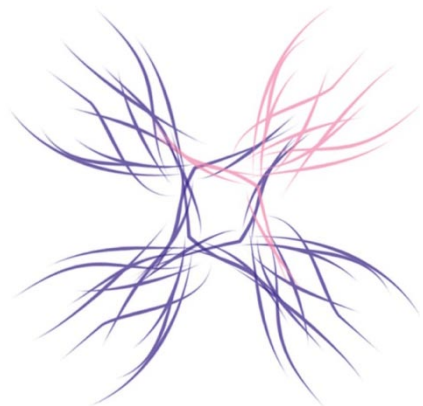




ADVENT

WITH THE BROTHERS

VESPERS
15 December 2013

Welcome L'accuei Groet

Silence

Veni, Veni, Emmanuel

1.

Veni, veni Emmanuel;
Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio.

Refrain

Gaude! Gaude! Emmanuel,
Nascetur pro te, Israel!

2.

Oh ! Viens vers nous Emmanuel
Viens nous délivrer Israël.
Ton peuple attend pur le bénir
Le Fils de Dieu qui va venir.

Refrain

Chantez ! Chantez ! Emmanuel
Est né pour toi, O Israël

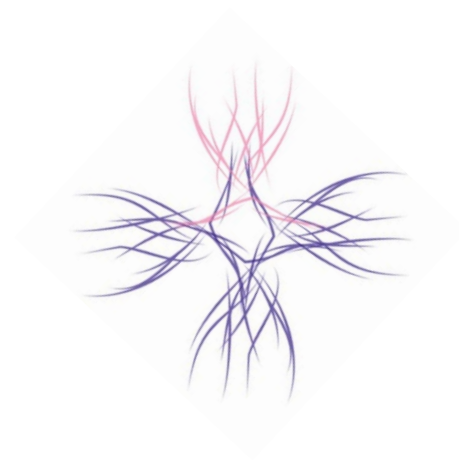
3.

O come, O come, Emmanuel
And ransom captive Israel
That mourns in lowly exile here
Until the Son of God appear.

Refrain

Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel

Lighting of the Advent Wreath



Isaiah 9:1-6

The people who walked in darkness
Have seen a great light.

Upon those who dwelt in the land of
Gloom a light has shone.

You have brought them abundant joy
and great rejoicing.

All: Gaudete

Silence

As they rejoice before you at the harvest,
as they make merry when dividing spoils.
For the yoke that burdened them, the pole on
their shoulder, and the rod of their taskmaster
you have smashed. For every boot that
tramped in battle, every cloak rolled in blood,
will be burned as fuel in the flame.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres
Voit une grande lumière.

Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre
de la mort
Une lumière resplendit.

Tu lui accordes de grandes joies; Il se réjouit
devant toi.

Comme on se réjouit à la moisson
Comme on pousse des cris d'allégresse
au partage du butin. Car le joug qui pesait
sur lui, le bâton qui frappait son dos, la verge
de celui qui l'opprimait, Tu les brises.
Car toute chaussure qu'on porte dans la
mêlée, et tout Vêtements guerrier roulé dans
le sang seront livrés aux flammes

Het volk, dat in duisternis wandelt,
zal een groot licht zien

Degen, die wonen in het land van de
schaduw des doods, over dezelve zal
een licht schijnen.

Gij hebt dit volk vermenigvuldigd,
maar Gij hebt de blijdschap niet
groot gemaakt

zij zullen nochtans blijde wezen
voor Uw aangezicht, gelijk men
Want het juk van hun last, en den
stok hunner schouders,
en den staf desgenen, die hen dreef,
hebt Gij verbroken, toen de ganse
strijd dergenen, die streden met
gedruis geschiedde en de klederen
het bloed gewenteld en verbrand
werden tot een voedsel des vuurs.

For unto us a child is born, a son is given to us;
upon his shoulders the governance rests.
They name him Wonderful Counselor,
God all powerful
Father forever, Prince of Peace.
His reign is vast and forever peaceful,
from David's throne, and over his kingdom,
By judgment and justice,
both now and forever.
The zeal of The Lord of hosts will do this.

Car un enfant nous est né, un fils nous
est donné. Et la domination reposera sur
son épaule ; on l'appellera Admirable,
Conseiller, Dieu puissant,
Père éternel, Prince de la paix.
Donner à l'empire de l'accroissement,
une paix sans fin au trône de David et
à son royaume, L'affermir et le soutenir
par le droit et par la justice, dès
maintenant et à toujours:
Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel.

Want een Kind is ons geboren,
een Zoon is ons gegeven,
en de heerschappij is op Zijn
Schouder en men noemt
Zijn naam Wonderlijk, Raad,
Sterke God, Vader der
eeuwigheid, Vredevorst;
Der grootheid dezer heerschappij
en des vredes zal geen einde zijn
op den troon van David en in zijn
Koninkrijk, om dat te bevestigen,
en dat te sterken met gericht
en met gerechtigheid,
van nu aan tot in eeuwigheid toe.
De ijver des HEEREN der heerscharen
zal zulks doen

+++

Silence

+ God, come to our assistance.
LORD, make haste to help us.

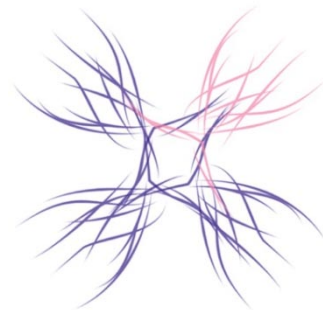
Glory be to the Father, and to the Son,
and to Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now
And will be forever. AMEN

ANTIPHON: The One who is coming
after me is greater than I; I am not
worthy to untie the strap of his sandals.

+ Dieu viens à notre aide.
Seigneur, à notre secours.

Gloire au Père, et au Fils, et
au Saint Esprit, au Dieu qui
était et qui vient pour les siècles
des siècles. AMEN

ANTIPHONE: Celui qui vient après moi est plus puissant
que moi et je ne suis pas digne de porter ses souliers.



Psalm 98

I

Sing a new song to the LORD,
who has done marvelous deeds,
Whose right hand and holy arm
have won the victory.

The LORD has made his victory known
has revealed his triumph for the nations to see.
Has remembered his faithful love
toward the house of the LORD

All the ends of the earth have seen
the victory of our God.

II

Shout for joy to the LORD, all the earth;
break into song, sing praise.

Sing praise to the LORD with the harp,
with the harp and melodious song,
With trumpets and the sound of the horn
shout with joy to the King, the LORD

III

Let the sea and what fills it resound,
the world and those who dwell there
Let the rivers clap their hands,
the mountains shout with them for joy,

Before the LORD who comes,
who comes to govern with earth,
To govern the world with justice
and the peoples with fairness.

Psaume 98

I

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau!
Car il a fait des prodiges.
Sa droite et son bras saint
lui sont venus en aide.

L'Éternel a manifesté son salut,
Il a révélé sa justice aux yeux des nations.
Il s'est souvenu de sa bonté
et de sa fidélité envers la maison d'Israël,

Toutes les extrémités de la terre
le salut de notre Dieu.

II

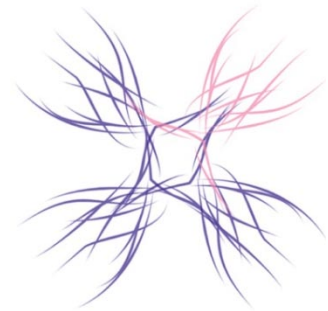
Poussez vers l'Éternel des cris de joie,
Vous tous, habitants de la terre!

Chantez à l'Éternel avec la harpe;
avec la harpe chantez des cantiques!
Avec les trompettes et au son du cor,
Poussez des cris de joie devant le roi, l'Éternel!

III

Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient,
Que le monde et ceux qui l'habitent éclatent d'allégresse
Que les fleuves battent des mains,
Que toutes les montagnes poussent des cris de joie,

Devant l'Éternel qui vient!
Car il vient pour juger la terre;
Il jugera le monde avec justice,
Et les peuples avec équité.



Glory be to the Father, and to the Son,
and to Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now
And will be forever. AMEN

Gloire au Père, et au Fils, et
au Saint Esprit, au Dieu qui
était et qui vient pour les siècles
des siècles. AMEN

Reading

Lecteur

Micah 4:1-3; 6:8

In days to come the mount of the LORD's house
Shall be established as the highest mountain;
it shall be raised above the hills,
And peoples shall stream to it.

Many nations shall come, and say,

“Come, let us climb the LORD’s mountain,
to the house of the God of Jacob,
That he may instruct us in his ways,
that we may walk in his paths.”

For from Zion shall go forth instruction,
and the word of the LORD from Jerusalem.
He shall judge between many peoples
and set terms for strong and distant nations;
They shall beat their swords into plowshares,
and their spears into pruning hooks;
One nation shall not raise the sword against
another, nor shall they train for war again.

You have been told, O man, what is good,
and what the LORD requires of you: only this,
to act justly, to love tenderly and to walk
humbly with your God.

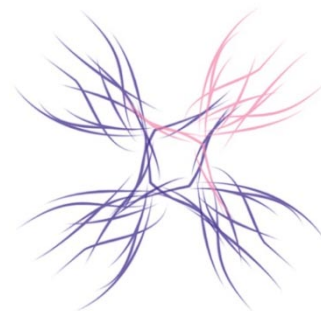
Il arrivera, dans la suite des temps,
Que la montagne de la maison de
l'Éternel Sera fondée sur le sommet des
montagnes,
Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines,
qu'Il nous accorde une nuit tranquille,
Et que les peuples y afflueront.
Des nations s'y rendront en foule, et diront,
Venez, et montons à la montagne de
l'Éternel
A la maison du Dieu de Jacob,
Afin qu'il nous enseigne ses voies,
Et que nous marchions dans ses sentiers.

Car de Sion sortira la loi,
Et de Jérusalem la parole de l'Éternel.
Il sera le juge d'un grand nombre de peuples,
L'arbitre de nations puissantes, lointaines.
De leurs glaives ils forgeront des hoyaux,
Et de leurs lances des serpes;
Une nation ne tirera plus l'épée contre une
autre Et l'on n'apprendra plus la guerre.

On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien;
Et ce que l'Éternel demande de toi,
C'est que tu pratiques la justice, Que tu

Op het eind van de dagen
zal het gebeuren,
dat de berg van het huis van Jahwe
vast zal staan als de eerste der bergen,
verheven boven de heuvels
en de volken stromen naar hem toe,
de vele naties gaan op weg
en zeggen:
'Komt, laat ons opgaan naar de berg
van Jahwe, naar het huis van Jakobs God:
dan zal Hij ons zijn wegen wijzen
en wij zullen zijn paden bewandelen.

Ja, in Sion ontspringt de wet,
in Jeruzalem het woord van Jahwe.'
Hij zal recht doen tussen de
vele volken
en machtige naties tuchtigen,
al wonen zij nog zo ver.
Dan smeden zij hun zwaarden om tot
ploegscharen
en hun speerpunten tot snoeimessen;
geen volk heft het zwaard meer
tegen een ander
en de oorlog leren zij niet meer.
tegen een ander
en de oorlog leren zij niet meer.



aises la miséricorde,
Et que tu marches humblement avec ton Dieu.

'Jahwe heeft u gezegd wat goed is,
mens, en wat Hij van u verlangt:
Hij wil niets anders
dan dat gij u houdt aan het recht,
dat gij de trouw eerbiedigt,
en u tegenover uw God ootmoedig
gedraagt.'

RESPONSORY

Your light will come, Jerusalem ;
the LORD will dawn on you in radiant beauty
You will see His glory within you:
the LORD will dawn on you in radiant beauty

Glory be to the Father, and to the Son,
and to Holy Spirit,
Your light will come, Jerusalem ;
the LORD will dawn on you in radiant beauty

Magnificat

Ant. You are blessed among women, Mary.

My soul magnifies the Lord
And my spirit rejoices in God my Savior;
Because He has regarded the lowliness of His handmaid;
For behold, henceforth all generations shall call me blessed;

Because He who is mighty has done great things for me,
and holy is His name;
And His mercy is from generation to generation
on those who fear Him.

RÉPONSE

Ta lumière arrive, Ô Jérusalem.
Et la gloire de l'Éternel se lève sur toi.
Sur toi sa gloire apparaît.
Et la gloire de l'Éternel se lève sur toi.

Gloire au Père, et au Fils, et
au Saint Esprit, au Dieu qui
Ta lumière arrive, Ô Jérusalem.
Et la gloire de l'Éternel se lève sur toi.

Ant. Tu es bénie entre les femmes, Marie. .

Mon âme exalte le Seigneur,
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante
Car voici, désormais toutes les générations me diront
bienheureuse,

Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes
choses. nom est saint.
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge



He has shown might with His arm,
He has scattered the proud in the conceit of their heart.

He has put down the mighty from their thrones,
and has exalted the lowly.
He has filled the hungry with good things,
and the rich He has sent away empty.
He has given help to Israel, his servant, mindful of His mercy
Even as he spoke to our fathers, to Abraham
and to his posterity forever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now
And will be forever. AMEN

Ant. You are blessed among women, Mary.

Intercessions

Response : Hear us, O Lord.

Our Father

Blessing

May the Lord bless us and strengthen us
to act justly, to love tenderly and to walk humbly
With our God.
Amen

Sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras;
Il a dispersé ceux qui avaient dans le Coeur des pensées
orgueilleuses,

Il a renversé les puissants de leurs trônes,
Et il a élevé les humbles.
Il a rassasié de biens les affamés,
Et il a renvoyé les riches à vide.
Il a secouru Israël, son serviteur , Et il s'est souvenu de sa
miséricorde, -
Comme il l'avait dit à nos pères,
Envers Abraham et sa postérité pour toujours.

Gloire au Père, et au Fils, et
au Saint Esprit, au Dieu qui
était et qui vient pour les siècles
des siècles. AMEN

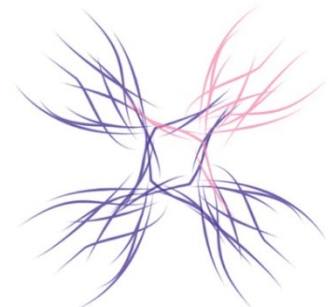
Ant. Tu es bénie entre les femmes, Marie.

Intercessions

Réponse: Seigneur, écoute-nous.

Notre Père

Que le Seigneur nous bénisse et nous fortifie pour
que nous puissions, pratiquer la justice, aimer la
miséricorde et marcher
Humblement avec notre Dieu
Amen



Closing Song Njoo, Kwetu Masiya
(Come to us, Messiah (come); Come, Lord, deliver us)

**Njoo kwetu, Masiya (*njoo*);
Njoo, Bwana, utuokoe.**

1. Utuhurumie sisi wadhambi
Tunakulilia, 'tusikilize.
2. Nguvu za shetani zimetubana
Njia ya uwingu haipitiki.
3. Utufungulie mlango wa mbingu
Na kuyatakasa maovu yote

